

С (Крымтат)
Е 909

С. Б. ЕФЕТОВ и В. И. ФИЛОНЕНКО.

КРЫМ

К Р Ы М

ПЕСНИ КРЫМСКИХ ТАТАР.

قریم تاتار شعرلری



СИМФЕРОПОЛЬ
1927.

КРЫМ

С. Б. Ефетов и В. И. Филоненко

Песни крымских татар

В библиотеке бывшей Таврической Ученой Архивной Комиссии, ныне Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии, есть небольшая тетрадь за № 530 под таким заглавием: ..., „Сборник ногайско-татарских песен крымских мусульман, собранных по всей местности Крыма А. Мурасовым в 1903—1910 годах“... Это заглавие нуждается в некотором разъяснении. Дело в том, что из 13 песен, собранных Мурасовым, только две записаны непосредственно от певца и в определенной местности, четыре списаны Мурасовым из старинных татарских рукописных книг, каких именно, Мурасов, к сожалению, не указывает, одна песня взята им из сочинения Hammer'a „Geschichte der Chane der Krim“, Wien, 1856, наконец, относительно пяти песен Мурасов не дает решительно никаких объяснений, каким образом и почему эти песни попали в его тетрадь.

По содержанию все 13 песен, собранные Мурасовым, могут быть распределены на следующие группы:

- 1) Песни переселенческие (Гиджре дестани), № 1, 2.
- 2) Песни исторические и бытовые (дестанлар), №№ 3, 4, 10, 11.
- 3) Песни любовные (сема'и, манэ), № 5, 6, 7, 8, 13.
- 4) Рисалэ, № 12.
- 5) Свадебные песни, № 9.

Из всех этих песен ранее были напечатаны № 2 „Дестан о переселении из Крыма“ А. Олесницким в его сборнике „Песни крымских турок“ стр. 138 (приложение), № 10 „Разговор Шагин-Гирея с Тездиб-Такиб-эфенди—Намгер'ом и № 11 „Сефер-намэ“—в газете Терджуман за 1905 г. № 80.

Таким образом, только №№ 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12 и 13 песен, повидимому, не появлялись в печати в том виде, в каком они записаны Мурасовым.

Мы предлагаем текст и перевод этих песен и примечания.

Написаны все песни почерком „рика“. К свадебной песне, № 9, мы приводим известный нам вариант караимский, которого нет в тетради Мурасова и который также в печати не появлялся.

В виду отсутствия шрифта, мы должны были отказаться от фонетической транскрипции и передать звуки крымско-татарской речи татарскими буквами, сохраняя всюду орфографию Мурасова.

Песня о Суук-Су

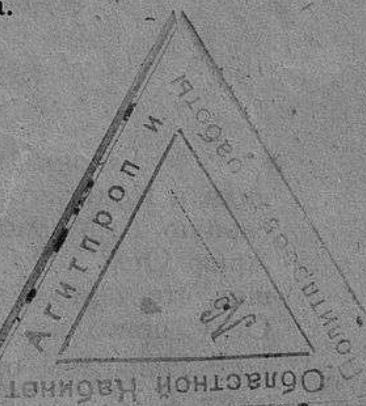
صووق صو توركوسي

که تهجه کمز کوی تاشلاب دهر یالار
قالتهجه کمزنی بیلمیمز قالدق شاشپ.
صووق صودا آیتولو چاتال قایا

جاندا ن دا سویگن کویمز که تدی ده زایا
بهک جهل نهسه تو کولور تهره کته یابوای
آلامادق کویمزدن بر آووچ طویرای

КРИМСКА БИБЛИОТЕКА
УНИВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БИБЛИОТЕКА ім. І. Я. ФРАНКА
м. Сімферополь

КРИМСКА РЕСПУБЛІКАНСКА
УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ім. І. Я. ФРАНКА
м. Сімферополь
КНИГОСХОВИЩЕ



كەتەجە كەز كۆي تاشلاب بولۇپقا قاراپ
 كەلەر ئلەن اوينارمىز چەچە كدى جايناپ
 كەتمىيەك دەسەك قالتەيك پامچك آيتا
 دەريادا اولسەك اولومىزنى بالقار يوتا
 صوووق صونك ايچندە بەش آلمالق
 ئىچ قىرغا كەلمەدى بويلەدە جانق
 صوووق صونك ايچندە يوز وەرس باقچا
 كەتەجەك كويمىزدن يوزلەرمەن آقچا
 پاراقوتقا مىنگەندە ياقارلار كومور
 ئەندى بىزگە قالمادى قىرما اومور.
 صوووق صونك شەشمەسى دەريادا دەگز.
 آدمىزنى براقب موآجر دەگز.
 استامبولنك جامسى منارەسى
 دەولەتدن بىزگە كەلەجەك قىز گەمسى
 دەولەت كيات يوللاغان قوگسولغا دەگەن.
 بو طاراپدە ماجرلەر قالماسن دەگەن
 پاراقوتقا مىنگەندە آيلاندى باشم
 قىرما قالدى آى دوسلار قىز قارداشم.
 دەكرىمەن كىبى آيلانا پاراقوط چارقى
 ئسكەلەگە توكلدى صوووق صو قالغى.
 پوسكولوم كەتدى دەرياغا جالداى دا جالداى
 مىندر ديلەر كمىكە آلداى دا آلداى
 صوووق صودان بىز چقدق صاغ سەلامەت.
 ئەلبوزلو كويگە كەلگەندە قويدى قىامەت
 صو آقنىدى بىلەزىك صووونا يازق
 آرطمىزدان قالغانلار سىزلەرگە يازق.
 گرافك باقچا يىمشى پەك ئەرتە پىشەر
 بو قىرىمك اوستونە آتەشلەر توشەر،
 بەلمدە كى قوشاغم آطلاسدا بولدى
 بو قىرما قالانلار پاپازدا بولدى.
 آشاغانىز آرپا بوسادا ناناي
 آقشامدان صوگ پەنجەرەدەن مايمونلار قاراي.

4-го июня 1904 г. сто двадцать домов селения Суук-Су эмигрировали в Константинополь, и местная община сочинила эту песню, записанную А. Мурасовым в Феодосии со слов жителя Суук-Су, Исы Хаклы Ариф Оглу. По поводу двух последних строф песни А. Мурасов пишет, что они оказались в письме некоего Абд-уль-Мубари Таһир Хакы Оглу, присланном из Эски Шеһра в 1904 г.

Написаны они на жаргоне вожаков медведей и сочинены не жителями Суук-Су, а выходцами из него, и только впоследствии попали в общую песню. Им придан игривый характер с целью скрыть от турок жалобу на тяжелое положение иммигрантов, не имевших даже хлеба!

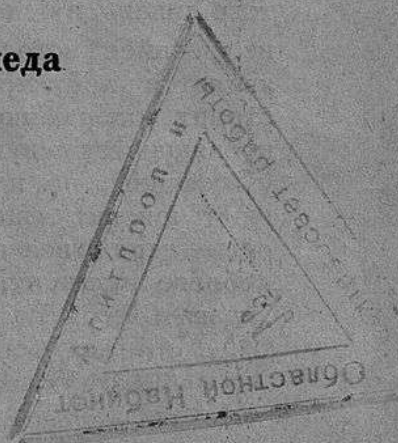
Перевод

Мы отправимся в плавание, оставив деревню,
 Что нам делать, не знаем, и мы очутились в недоумении!
 Суук-Су славится своей раздвоившейся скалой;
 Душевно любимая нами деревня даром ушла!
 Когда ветер сильно дует, листья спадают с дерева;
 Мы не могли захватить горсти земли из нашей деревни!
 Мы отправимся, покидая деревню и глядя на тучу;
 С кем мы будем играть, как цветы рассыпавшись?
 Мы хотели бы не ехать, а помещик говорит: уезжайте!
 Если случится умереть на море, наше тело рыбы проглотят!
 В Суук-Су имеется пять яблочных садов,
 Ни разу в Крыму не было такой печали!
 Суук-Сунские сады тянутся на сто верст,
 Из покидаемой нами деревни (мы выйдем) при ста рублях!
 Когда сели на пароход, жгут уголь,
 И вот уж не приходится нам жить в Крыму!
 Суук-Сунский фонтан—море в океане,
 Оставьте наши имена и называйте эмигрантами!
 Стамбульские мечети и минареты (славятся),
 За нами от правительства придет нарядное судно!
 Правительство отправило консулу предписание:
 „Не оставаться эмигрантам здесь!“
 При посадке на пароход у меня закружилась голова;
 Друзья, моя сестра осталась в Крыму!
 Пароходное колесо, что мельница, вертится;
 Жители Суук-Су высыпали на пристань!
 Кисточка (с фески) упала в море и плывет себе;
 Нас посадили на судно только обманом!
 Из Суук-Су мы отбыли вполне здоровые,
 С прибытием в Ельбузлу произошло светопреставление!
 Жаль чистую воду морского пути,
 Жаль Вас, оставшихся за нами!
 Фрукты в саду графа очень рано созревают;
 На здешний Крым огни посыпались!
 Пояс (стягивающий) мою талию, уже атласным стал,
 Здесь в Крыму оставшиеся уже священниками стали!
 Хотя овес мы едим, а все же весело,
 По ночам из окон выглядывают обезьяны!

Песня про таракташского Сеид Ахмеда

تاراقطاشلى سىداحمدنى توركوسى

به نيم آديم سيد اوغلو سەيدامەت
 كويه وارصاڭ آمان ئەشە دوڤا سەلام ئەت!
 يەشلەندى دار آغاچنىڭ دېرەگى
 چاۋاللاندى آمان سەيدامەتنىڭ يۈرەگى،
 طاراقطاشنىڭ يوللارنىڭ يۈرەگى
 تەۋبەلەر اولسون آمان شول پاپازنى كۈرمەدەم
 جوما كۈنى جەنارەمى قەلبىلەر
 دار آغاچدان آمان خارا خانم سەيدىلەر.
 ئەشە دوستوم آغا خارداش ئەلال ئەت
 دار آغاچطان آمان اولوم كۈردى سىداحمد.



В августе 1866 г. несколько человек Феодосийского уезда деревни Таракташа убили Кызылташского подворья священника Парфения и на месте совершения убийства сожгли его вместе с лошадью.

Власти не нашли убийц, но суд, в силу специального ходатайства местного христианского населения, постановил некоторых из заподозренных лиц повесить, одного же на всю жизнь сослать в Сибирь.

Подробности этого происшествия описаны Марковым в его книге „Очерки Крыма“, стр. 291—295.

„Убийц“ повесили в слободке за Феодосией. В числе казненных был сохта Сейдамет, который на суде не признал себя виновным. В этом духе и составлена вышеприводимая песня.

Перевод

Зовусь я Сеид Оглу Сейдаметом,
Придешь в деревню, товарищам-друзьям кланяйся!
Столб виселицы красовался,
А сердце Сейдамета рвалось на части!
Я не ходил по Таракташским дорогам,
Того священника, прости боже, не видал!
В пятницу меня похоронили
И смыли с виселицы мою черную кровь!
Мой товарищ-друг, старший брат, не осуди,
Сжальтесь, Сейдамет скончался на виселице!

Семаи

Приведенным здесь трем семаи А. Мурасов предпосылает следующее введение. „Настоящее семаи и следующие два, датированные 876-м годом гиджры, написаны на внутренней стороне переплета какой-то книжки, которую вместе с другими книгами я забыл на даче в Мисхоре. Хотя один и тот же почерк семаи и книжки свидетельствует об одновременности их письма, однако, я не согласен с этим и лишь допускаю их запись туда впоследствии“.

Заканчивая свое введение, А. Мурасов говорит, что эти семаи ему напоминают стихи Ашик Омера, „однако, замечает он, я их не слыхал друг с другом“...

Мы взяли на себя труд просмотреть диван Ашик Омера и убедились, что семаи за №№ 1, 2 и 3 не значатся в нем, а потому надо признать их самостоятельными, принадлежащими перу неизвестного нам автора, который безусловно находился под большим влиянием упомянутого дивана, в одном месте которого слова „بارشالم — помиримся“ и „كوسمه — не гневайся“ встречаются и в семаи № 1. „بارشالم“, встречаемое в № 1, является лейт-мотивом, на котором мусульманский трубадур „геда“ строит содержание своего любовного стихотворения. Семаи обыкновенно посвящаются девушкам (дильбер), которые своею красотой отымают разум у мужчины, но нередки случаи, когда предметом страстной любви бывают юноши, своею поступью напоминающие „покачивающийся кипарис — серви везан“. Но влюбленный скромнен и ревнив; он не марает доброго имени предмета своей любви и таит его только в своем сердце: „назвать тебя по имени нельзя“ — „ایسمن دیمک اولماز“.

Семаи № 1

سمایی

دائم اسمہ بادی صباح آتمہ دلبر بارشالم
الکده قورولو یایک آتمہ دلبر بارشالم

يک سورم جانم سنی سومش جانمک جانی
زلفکک تلنه بنی آصمه دلبر بارشالم
آییریللم جانم سندن هیچ جان آییرلرمی تندن
سلامک صبحک بندن کسمه دلبر بارشالم
یار اوغرینه چکدم محنت اوده بکا اولدی بر دهر
بن کدایم بکا الفت کوسمه دلبر بارشالم.

Перевод

Утренний ветер, не дуй постоянно, не покидай (меня), красавица,
давай-ка помиримся;
Из натянутого в руке лука не выпускай (стрелы), красавица, по-
миримся!
Душенька, я очень люблю тебя, возлюбленный предмет моей души;
Не вешай меня на волосе своего локона, красавица, помиримся!
Я не расстанусь с тобой, душенька, разве душа когда-либо разлу-
чается с телом?
Не лишай меня по утрам своего привета, красавица, помиримся!
Из-за подруги я страдал и она стала (причиной) моей болезни.
Я бродяга-поэт, мне (нужно) общение, не гневайся, красавица,
давай-ка помиримся!

Семаи № 2

سماعی

نه آغلسک بهی دلبر اولونجه سورم سنی
کوزه دیرم تا قیامت قویونجه سورم سنی
قزارلر مزارم وقتا اوصانیرم یاته
کمکلرم پارطه یورطه اولونجه سورم سنی
اولد کده یوولوب یوزم کفنله صاریلور دیزم
خلق جیولوب هم نمازم قلنجه سورم سنی
دیرکده اولور یاپراق آنر یره اولور طوپراق
کوزیمه بر آویچ طوپراق دولونجه سورم سنی.

Перевод

Ах, красавица, зачем ты плачешь?
Пока я жив, я буду любить тебя!
Я буду лицедреть, любить тебя до воскресения мертвых!
Настанет время, мне выроют могилу и от долгого лежания я за-
тоскую!
Я буду любить тебя, пока мои кости не рассыпятся на части!
Когда я умру, омоют мне лицо и колени обернут в саван,
Я буду любить тебя, пока будет собираться народ и совершаться
намаз по мне!
Листья растут на дереве, падая же на землю, превращаются в прах,
Я буду любить тебя, пока горсть наполнится землей (чтобы посы-
пать) на мои глаза!

Семаи № 3

سماعی

بوكون ده مجلس عشاق ینه سروی وزان کلدی
 هله اسمن دیمک اولماز فلان ابن فلان کلدی
 کچدی عمرم فرقتیله هلاک اولدم محنتیله
 بونجه دمدر حسرتیله بزى درده صلان کلدی.
 آغلامقدن فارغ اولدم آقان چشمم یاشن سیلدم
 موت ایکن حیات بولدم ینه جسممه جان کلدی
 قائلیم ارکانه یوله بل ایدهم اهل دینه
 خشم ایله یوب اوق یای ایله التمزى ده لن کلدی.

Перевод

И сегодня—собрание влюбленных,
 Опять пришел покачивающийся кипарис!
 Назвать его по имени никак нельзя — пришел такой-то сын, та-кого-то!
 Моя жизнь прошла в разлуке с ним, я погиб, страдая по нем!
 Сколько времени прошло в тоске по нем,
 Пришел же тот, кто ввергнул нас в горе!
 Перестав рыдать, я утер свои льющиеся слезы,
 Будучи мертвым, я воскрес: опять во мне вселилась жизнь!
 (Хотя) я согласен с учением мудрецов и преклоняюсь пред людьми религии,
 (Но) пришел в гнев тот, кто стрелою лука пронзил наш лоб!

Манэ

مانه

خاییا خاییا به باخار خاییا دان سه لهر آخار.
 صرمالی مییق طورغاندا صاخالی یا کیم باخار
 خاییا تینده صامسین بال اولسون یره دامسین.
 شندی اوروس گوننده سه وهن سه وهنی آلسین.
 خاییا دان اندیم بوگون الیمده آلطون گوگووم
 هر کون کورن یارمی نه دون کوردم نه بوگون.
 خاییا خاییا دان بویوک خاییا دان چیخار که یک
 سرمی ساگا سویله یم تک ته کیمز بیله یک
 بن بر دسته خاموشم خاپوشا دایانموشم
 امتر سو استر سومه بن ساگا یازلموشم
 بلکه بنم نارمسین آخرت دونیا یارمسین
 آقلوم ساگا آلدردم اوندان خبردارمسین.
 پهسلگه ن آکدیم چاییرا دال بوداغین آیرا
 خادر مولام یازغانسن بزنی کیملر آیرا.
 باقچاسارای قان سارای چقظم اونک تاقتنا
 سرما په رچهم قالم قاش اودا بنم باقتما.

لېلى خويديم طاسا دولديرديم باصا باصا
 ياريم خاسته بن خاسته لېلى خالدی طاسده.
 باغا واردیم اوزومه يار کوروندى کوزومه
 گل اوپه ييم يوز کدن نه دارلدين سوزومه
 شيفتالى آغاچلارى دورلو چيچک باشلارى
 خورولو يايه بگزر بنيم ياريم خاشلارى
 خارشى خارشى اوييمز خارشودا مکانيمز
 سن اوندان چيخ بن بوندان کور اولسون دوشمانيميز.
 بر دالدا آکى جهويز آرامز خارا ده گز
 صاغينيريم ياريمي آغلارم کهجه گوندوز.
 آلما آطيم نار گلير اوا چامور يار گلير
 ياناغندان تيشلرسم دوداغندان بال گلير!

Манэ это—особый вид рифмованных четверостиший, в которых поэт описывает духовные и физические качества своей возлюбленной, прибегая к сравнению с живыми и бездушными предметами окружающей природы.

Перевод

Скала—против скалы, ручьи сбегает со скалы;
 При (молодце) с золотистыми усами, кто взглянет на бородатого?
 Под скалой—самсин: обратившись в мед, пусть он стекает на
 землю;
 Теперь, под русской властью, пусть выбирает себе любовник лю-
 бимую!
 Я сегодня спустился со скалы с золотым кувшином в руке;
 Свою подругу, которую ежедневно лицезрел, не видел ни вчера,
 ни сегодня!
 Из-за больших скал выходит дичь;
 Я хочу поведать тебе свою тайну; мы только вдвоем будем ее
 знать!
 Я—пучек камышей, прислонившийся к твоей двери!
 Как хочешь, люби—не люби, а я—твой суженый!
 Знай: ты—мой гранат, ты (и) в будущей жизни—моя подруга;
 Известно ли тебе: я думаю только о тебе!
 Я посадил в поле василек, ветка отбивает побеги;
 Всемогуший господь, ты предопределил, и кто нас разлучит?
 В Бахчисарае я взобрался на ханский трон;
 Со светлыми локонами, с наведенными бровями есть мой удел!
 В чашу я насыпал гороху и, постепенно сдавливая, наполнил (ее);
 Моя подруга занемогла, я—также, горох же остался в чаше!
 В винограду я пошел за виноградом, (и) пред моими глазами
 предстала подруга;
 Приди, я хочу поцеловать тебя в лицо, зачем обиделась на мое
 слово!
 Головки цветов на персиковых деревьях—различны;
 Брови моей подруги напоминают натянутый лук.
 Наши дома друг против друга, наши места также—одно против
 другого;
 Ты выходи оттуда, я—отсюда, наши враги же пусть ослепнут!
 На одной ветке—два ореха, а между нами—Черное море;

Я тоскую по моей подруге, рыдая днем и ночью!

Я закинул яблоко, (ко мне) гранат возвращается, погода—грязная,
подруга идет;

Если я прикушу ей щеку, из ее губ мед сочится!

Вариант этого „манэ“ был напечатан без русского перевода в 1924 году в газете „Ени-Дунья“ № (354) 7 А. Кадри-Задэ.

Кадри-Задэ приводит только 12 двустиший „манэ“, вместо 14-ти, записанных Мурсовым. При чем из 12-ти двустиший Кадри-Задэ совершенно не совпадают с вариантом Мурсова—9. Следовательно, только три двустишия одинаковы и у Мурсова и у Кадри-Задэ. Мы приводим вариант Кадри-Задэ, снабдив его русским переводом.

مانه

مانه، مانه، مانه يوق بهن او كسوزوم آنهم يوق
هر كسده چيافته، چيافته بهنده هيچ بر دانه يوق

قايا، قايا يا باقار قايا دان سئلهر آقار
صاقللى به كيم باقار بييقلى يورهك ياقار

قايا قايا دان بويوك، قايا دان اينهر كييك
بنم آغام صوراما سهن، اوزون بوى صرما بييق

قايا ديبن اوت باصدى، آلتون لارم توت باصدى
كه ليرم ده دك كه لمه دك يوره چيكم ده رت باصدى

قايا ديبنده صامسون، بال اولوب يهره دامسين
بوكون يالان دونيادا سه و من سه و منى آلسون

قايا توبى ته كه نهك، آنته ريم به نهك به نهك
يارم آندا، بهن بوندا، باشا عيلوان نه كه رهك

باغا واردم يوزومه، يار كوروندى كوزومه
آديغا قربان اولاييم نه داريلديك سوزومه

باغا واردم يوزوم يوق مه نارده مازين يوق
بهن سه وسه م كوچوكين سه و دم بويو كينده كوزم يوق

باغچالاردا مور مينه، وهره م ايتدك سهن به نجي
ناصل وهره م اولمايم، آلهر صارپيور سهنى

آلما آلدن دالندان، بر يار سه و دم جانمندان
كاشكى سه و مه ز اولايدم، اودا كيتدى آليمدهن

قاز كيدر قالقا، قالقا، يوننده آلتون حلقا
بهن ياريمه قاووشسام صارى آلتون دان صاذاقا

كه ته نيم وار طارا قدا بر آغام وار ايراقدا
بر مكتوب چييك يوللا سام كه ليرمى عجب بو هفتا؟

П е р е в о д

... Я сирота, у меня нет матери.
У каждого человека есть возлюбленные,
А у меня—ни одной.

Скала—против скалы, ручьи сбегают со скалы.
Кто смотрит на бородатого, (ведь)
Любовь сердца вызывает усач!

С большой скалы спускается дичь;
Если ты (сама) не спросишь о моем старшем брате, (я скажу тебе)

Он высокого роста с золотистыми усами.

Подножие скалы покрылось травой,
Мои золотые вещи покрылись налетом;
Ты сказала: „я приду“, однако не пришла,
И мое сердечко сжалось от горя.

Под скалой—самсун; обратившись в мед,
Пусть он стекает на землю.
А теперь, в век фальши, пусть
Выбирает любовник себе любимую.

У подножия скалы—колючки;
Мое „энтере“—с пятнышками;
Моя возлюбленная там, а я здесь.
А поэтому для чего мне украшение?

В виноградник я пошел за виноградом
(И) пред моими глазами предстала подруга.
Пусть я буду жертвой за твое имя.
Чего ты рассердилась на мое слово?

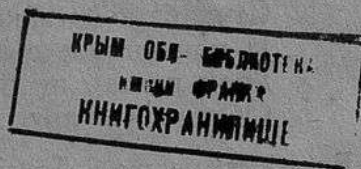
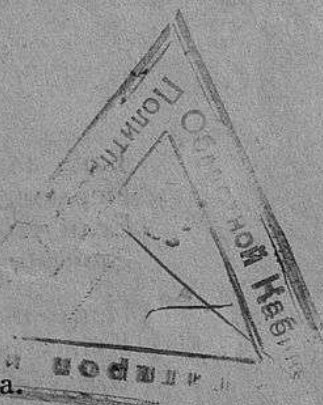
Я пошел в виноградник, винограда нет,
А на минарете нет муэззина.
Если я и люблю, то я полюбил меньшую,
На старшую же я не обращаю внимания.

В садах (растет) темный плод.
Ты меня вогнала в чахотку.
Как мне не быть чахоточным,
(Если) другие тебя обнимают!

Я сорвал яблоко с ветки,
Полюбил милую от (всей) души;
Лучше бы я не любил (ее);
Она ушла из моих рук.

Гусь выступает покачиваясь,
На перьях его золотое кольцо.
Если я соединюсь с моей возлюбленной,
То червонное золото будет (моею) милостынею.

Полотно мое на гребне, а мой
Единственный старший брат—далеко.
Если я отправляю письмо, то
То как, дойдет ли оно на этой неделе?



629084

Д ж а н а й

جانای

آل قويان جانای، چال قويان جانای
آی جارقطا جولدوينار جانای
باي قيزيمان دوص بولساڭ جانای
آلطن يوزوك قولدوينار جانای
كهل بازارغا بارايق جانای
چه تله ووك قوز آلايى جانای
چه تله ووك ساغا قوز ماغا جانای
كهلنچهك ساغا قيز ماغا جانای
آط بايلادم آقرغا جانای
اويك ده طولو باقرغا جانای

قيز ناسين صنايق جانای
باينك اولو باطرغا جانای
آران طولو قاريلغاچ جانای
نه يوقلايساڭ كوزك آچ جانای
اوزو آرو اوزو جاش جانای
آطن صورساڭ طومالاچ جانای
جور كوگهنگه بارايق جانای
كوگهنگه جايغان بولايى جانای
كوگهنگه كشي جوق بولسا جانای
جومارلاشپ اوينايى جانای

Перевод

О д р у г! ¹⁾

Заяц алый и заяц чалый ²⁾, о друг,
Играют при лунном свете на дороге!
Если ты заведешь дружбу с дочерью богача,
Заиграет золотое кольцо на (твоей) руке, друг!

Приходи, пойдем-ка на рынок, друг,
Купим орехов в шелухе:
Шелуха—тебе, орехи—мне;
Молодуха—тебе, девушка—мне, друг!

Я привязал лошадь в конюшне, друг!
Дом твой полон медной посуды.
Предназначим-ка девушку
Славному молодцу богача, друг!

Сарай полон ласточек.
Зачем спишь, проснись, друг!
Она собой—пригожа и молода,
Об имени спросишь, (зовут ее) Тумалач ³⁾.

Ступай, пойдем-ка, друг, за терном
И прикинемся собирающими терн!
Если, никого не будет в терновнике,
Обнявшись, друг, поиграем!

Вариант песни „Джанай“ был напечатан без русского перевода в 1923 году в газете „Ени-Дунья“ №№ (329) 109 и (336) 16. А. Кадри-Задэ. Хотя вариант Кадри-Задэ гораздо полнее варианта Мурасова, а именно, он имеет 11 четверостиший, при чем совпадающих четверостиший с четверостишиями Мурасова только два, но зато он более позднего образования. Вариант же Мурасова более древний, при чем три четверостишия Мурасова являются совершенно неизвестными Кадри-Задэ.

¹⁾ جانای соб.—о душа.

²⁾ آل قويان —рыжая зайчиха; چال قويان —серый заяц-самец.

³⁾ طومالاچ —женское имя турецкого происхождения, оставленное без перевода, значит „кругленькая“ и по смыслу очень близко к آی طولو.

Мы приводим вариант песни „Джанай“ Кадри-Задэ, снабдив его русским переводом.

جانای

جور بازارغا باراييق جانای	آل قويانمان چال قويان جانای
چه تله وک، قوز آلايق جانای	آی جاريقدا جولدا اوينار جانای
چه تله وک ساغا قوز ماغا جانای	باي قيزيمان دوست بولساڭ جانای
که لينجهک ساغا، قيز ماغا جانای	آلتون يوزوک قولدا اوينار جانای
جونطيق طوننڭ جرماجي جانای	جور کو که نکه باراييق جانای
موينڭنى بوروب طورماجي جانای	کو که ن جان جیيغان بولاييق جانای
موينڭنى بوروب يار سويسهڭ جانای	کو که نده کيشی بولماسا جانای
بولماز اونڭ قوناجی جانای	جومارلاشيب اوينايق جانای
قافتانڭ بهلى اويماي جانای	کوله کيم آلدی کوک ناغیش جانای
ساندققا به کلهب قويماي جانای	کو که نکه بارسام ایلدیرمه جانای
ساغا کوز اُنکەن جکتنى جانای	آوزيم طولو قان بولسا جانای
ته مير ته که من صويمالي جانای	دوشمانیما بیلدیرمه جانای
آق قافتانڭ کیسه نه جانای	ياخود
بر توین دهن ایلسه نه جانای	قوششولاردان يار سويسه جانای
مه نيم ميندا که لکه نيم جانای	کيمسه لهر که بیلدیرمه جانای
ايت اورگه ندهن بيلسه نه جانای	کوله کيم کويکه ندر جانای
آق قافتانڭ ديزيگدهن جانای	جانيمدا سەنى سويکه ندر جانای
که ل اوپه يم کوزيگدهن جانای	جان سويکه ندهن فايدا يوق جانای
اَکەر اوپسه م کوزيگدهن جانای	اَلنيڭ قولى تيکه ندر جانای
هيچده چيقماز سوزيگدهن جانای	کوله گڭ آلدی کو که می آدی جانای
آل طورى آتيم اوى جورغا جانای	مه نده کو گڭلڭ يوقمی آدی جانای
مين اوستونه توش جولغا جانای	مه نده کو گڭلڭ بار بولسا جانای
باي قيزيندان فايدا يوق جانای	ايچيگده جانڭ يوقمی آدی جانای
جارلى طاپساڭ آل قولغا جانای.	

Перевод

О друг!

Заяц алый с чалым зайцем, о друг,
Играют при лунном свете на дороге!
Если ты заведешь дружбу с дочерью богача,
Заиграет золотое кольцо на (твоей) руке, друг!

Ступай, пойдем-ка, друг, за терном
И прикинемся собирающими терн!
Если никого не будет в терновнике,
Обнявшись, друг, поиграем!

Перед моей рубашки (вышит) голубыми узорами.
Если я пойду за терном, то я не сниму ее, о друг!

Если, друг, мой рот будет полон крови,
То я (об этом) не сообщу своему врагу.

Или: Если я полюблю подругу—соседку, о друг,
То (об этом) никому не сообщу.

Рубашка моя загрязнилась,
Душа же моя полюбила тебя,
Но (в том), что душа полюбила, пользы нет,
(Так как) чужие руки ласкали (касались) тебя, о друг!

Перед твоей рубашки был ли голубым, о друг?
Не было ли у тебя привязанности ко мне?
Если бы ты была привязана ко мне,
То не лишилась бы ты рассудка (души), о друг.

Приходи, пойдем на рынок, друг;
Купим орехов в шелухе:
Шелуха тебе, орехи мне;
Молодуха тебе, девушка мне, о друг!

Короткая шубенка с разрезом, о друг,
Не стой же, понурия голову.
Если ты полюбишь подругу и понуришь голову,
То не будет от этого радости, о друг!

Талия кафтана с вырезами, о друг!
Нужно его сложить и спрятать в сундук
Молодца, который полюбил тебя,
Нужно зарезать железным крючком, о друг!

Надень-ка свой белый кафтан, о друг!
Накинув его (на себя) снизу (через голову).
О моем приходе сюда
Знай по лаю собак, о друг!

Твой белый кафтан по колени, о друг!
Приди, я поцелую тебя в глаза.
Если я поцелую тебя в глаза,
То я ни в коем случае не ослушаюсь тебя, о друг!

Моя лошадь темной масти, ой как хороша на ходу, о друг!
Садись верхом и пускайся в путь.
Нет пользы в дочери богача.
Если найдешь бедную (девушку), возьми (ее), друг!

Кураз дестаны

قوراز دستانى

توشوب بهر گهن بر چپچه قاپه سگه صالحيم
اوى قاپوسين آيلانب اويغا دالديم.
قاپه سنى آچ قاراصام چپچه هم قوراز
اويله ندرمى آغا ده پ مگيا براز.
شو قورازنى اوى ته تدم صالحردم اودا
آلتمش ته كى قوداغى يه تمش اوچ قودا
آلطي سر كه بر صويدم سه كرده بوغا
اودا برشى بولمادى قودا الارغا

قوراز ماكا قاست بولدى قانچىم تەشىدى
قوراداكى طوبانم قومداي تەشىدى
كەلتىرگىز قورازم سويايىم دەدىم.
شو دونبادان قاراسن جويايىم دەدىم.
كەسپ آلدەم قورازك كەكرەگىن
توي دوررمەن جىكتىك كەكرەگىن.
صوڭ چارەسن تاپمادىم بىر تامام سويىدىم
شو قورازنىڭ ئەتىنە اوزم دە تويىدىم.
قوراز بولسا بولماكەن بىر كەركەك
مايى چىقىدى اچىندەن چىر بورەككە
مەن اولكەندە اوستىمە طورغاي چالدىر
ياري اتىن اچ ماين قىقىما قالدىر.
بەك كوپ ماصراپ اتمەگىز يوزومە جەتسەن
ماشاللا باينىڭ آشنا دو كەندى اتسەن¹⁾.

Перевод

Рассказ о петухе

Вылупившегося цыпленка я пустил в клетку;
Переступив ворота, я погрузился в думы.
Если я гляжу в открытую клетку, мой петушок несколько сердится, крича:
Мой хозяин²⁾ меня не женит!
Этого петуха я женил, приготовил помещение
(Для приема) шестидесяти двух свах и семидесяти трех сватов!
Я сперва зарезал шесть козлов, потом восемь молодых волов,
Но (всего) этого сватам было недостаточно.
Петух, устремившись на меня, клюнул до крови
(И) солому на плетне, что песок, разбросал.
Я сказал: принесите моего петуха, хочу зарезать,
Хочу следы его убрать с этого мира!
Я срезал петуху гребень;
Могу ли я насытить (им) молодца³⁾?
Затем, не найдя выхода, окончательно зарезал
И мясом этого петуха сам наелся.
Если имеется петух, оказывается, он также на что-либо годится;
Из его нутра жиру на пирог вышло!
По смерти надо мной заколите воробья;
Половину его мяса и жир из нутра приберегите на сороковой день!
Много не расходуйтесь, пусть хватит на сотый день поминок по мне;
Пусть он вызовет толки о славной господской еде!

1) Этот дестан написан на языке ногайцев с его типичными особенностями:

1) переход ب в ف

2) слова قوراز كەكرەك، قوراز كەلتىرگىز، داي چىر بورەك، كىيى، چىي بورەك، خوروس، كەلتىرگىز вместо

3) قارا соб. черный, здесь—след.

2) Дословно—старший брат.

3) Дословно—грудь молодца.

Р и с а л е

رساله

طوقسان اوچده محاربه آچилаجق
خیلی قانلار دو کولهجک
طوقسان دورتده مسلماندن ایکی اوردو باتهجق
کفار اوردولری اطرافه یاییلاجق
..... مؤمنلرک باشی صیقیللاجق
صوگره بر فرمانه آر چیقاجق
دشمانه بر بیوک قلیج آتهجق
چوق مملکتلری ضبط ایدهجک
یدی قرال بر اولاجق
انجامی آنلارده باتاجق
قانون نظام قالقاجق
صکرا عدالت یورییهجک
طوقسان یدیده مؤمنلر فرح اولهجق
بتون ایشلریمز شریعتله کوريلهجک
بونى یازدی کونیه بابا
کونیه نڭ کافی هبا
ألنده بر قوجه صوپا
کافرلری قرسه کرک.

Перевод

Предсказание¹⁾

В девяносто третьем (году) вспыхнет война,
Много крови польется.
В девяносто четвертом (году) два мусульманских лагеря погибнут,
Лагери неверных по сторонам рассеются!
...Правоверные очутятся в затруднительном положении,
Но впоследствии по приказу выйдет некий муж.
Большим мечем он поразит врага
И многими государствами овладеет!
Семь царей объединятся,
В конце же концов и они погибнут!
Появится закон-порядок,
Затем последует справедливость.
В девяносто седьмом правоверные возликуют:
Все наши дела будут разбираться по шариату!
Это написал Кун'е Баба;
Перечисление (его) родословной²⁾ — не важно!
В его руке большая дубинка,
Он должен бы разбить неверных!

¹⁾ Соб. послание.

²⁾ Термином **کینه** арабские грамматики называют добавления к основному собственному имени, состоящие из имен нарицательных „сын, дочь, отец, мать“ с последующим за любым из них собственным, а потому мы переводим его выражением „родословная“. Словам **کافی** — „удовлетворяющий“ и **هبا** „пыль“ придаем значения: 1-му — „перечисление“, 2-му — „неважный“.

Это послание, по словам А. Мурасова, неполное и записано им в 1900 г.; своим содержанием оно напоминает много других, одно время ходивших по рукам среди татар Крыма. Приводимые в нем даты нужно понимать увеличенными на 1800 лет.

Аглама келин

آغلامه کلین

کلین کیدر باغچهیه	کلینه باق کلینه
طونن قویار بوغچهیه	یازق اینجه بهلینه
اوزین صатар آقچهیه	دوشمش ینکه آینه
آغلامه کلین آغلامه	آغلامه کلین آغلامه
کلینی تختدن ایندیردیلر	کلین کیدر ناز айله
کلینکلین بلدیردیлер	آیاغنک توزیه
آл طواغن кидерділер	بر یکتенک سوزیه
آغلامه کلین آغلامه	آغلامه کلین آغلامه
کلین خناک ازیلدی	کلینک кидیکی Атлас
جاش جنکه لر دیزیلدی	Атласе айкнелр باطماس
دامаңк بدن اوزلدی	بنم جانم یالکز یатмас
آغلامه کلین آغلامه	آغلامه کلین آغلامه

Не плачь, невеста!

На невесту смотри, на невесту;
Жаль ее тонкую талию;
Попала она в руки енге¹⁾;
Не плачь, невеста, не плачь!

Невеста выступает кокетливо
С пылью на ногах,
Связанная словом джигита;
Не плачь, невеста, не плачь!

Невеста разодела в атлас;
В атлас иголки не втыкаются;
Моя возлюбленная одна не будет
спать;
Не плачь, невеста, не плачь!

Невеста отправляется в сад,
Кладет шубу в узел,
За деньги себя продает;
Не плачь, невеста, не плачь!

Невесту сняли с возвышения,
Сообщив, что она — невеста;
Нарядили ее в розовый
головной убор;
Не плачь, невеста, не плачь!

Невеста, твоя хна — разведена,
Молодые енге выстроились,
Твоя надежда на меня исчезла;
Не плачь, невеста, не плачь!

Песня „Аглама келин“ имеет большое этнографическое значение. Несмотря на то, что она в русском переводе была сообщена Османом эфенди Акчокраклы, знатоком татарской старины, Бонч-Осмоловскому, и последним в русском переводе же без татарского текста была напечатана в его статье „Брачные обряды татар горного Крыма“ (Известия Русского Географического Общества, том LVIII 1926 г. Выпуск 1, ст. 43), мы все же помещаем ее, руководствуясь, во-первых, тем, что татарский текст этой песни в печати не появлялся, а, во-вторых, и тем, что старинные брачные обряды татар уходят в область преданий, унося с собой целый ряд связанных с ними свадебных песен, которые теперь в Крыму кое-где еще можно подслушать только из уст дряхлой старухи.

¹⁾ Енге — женщина-распорядительница на свадьбе.

К татарской песне „Аглама келин“ мы даем вариант караимской песни под тем же заглавием, который составлен сообразно с обычаями и обрядами караимов не позже 60-х годов прошлого столетия.

Песня „Аглама келин“ у караимов

Аглама гелин, аглама,
Тоюн олур, яр, яр;
Ак балчикдан силанган
Еюн олур, яр, яр!

Кара сыгырнын мугузын
Каерманыз яр, яр;
Анасыңдан баласын,
Аерманыз яр, яр!

Гелинлернин башында
Гюлю олур, яр, яр;
Сер'ат гезген егитлер
Дели олур, яр, яр!

Гелин айтыр: вай башым,
Киув айтыр: аркардашым;
Гергефде калды нахышым;
Аглама гелин, ал гелин!

Гелине бак, гелине,
Ал хна куймуш элине,
Дюшмюш эллер дилине;
Аглама гелин, ал гелин!

Гелин геле, гелин геле—
От илен ялын геле...
Кундыз деневджи геле,
Гедже чагыджи геле...
Аглама гелин, ал гелин!

Перевод

Не плачь, невеста, не плачь,
Сыграют твою свадьбу¹⁾;
У тебя будет дом,
Белой глиной смазанный!

Рога черной коровы
Не загибайте;

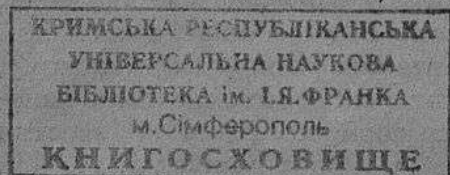
Ребенка с его матерью
Не разлучайте!

У невест на голове
Розы (красуются),
Неженатые молодые люди
С ума сходят!

Невеста восклицает: горе моей головушке!
Жених говорит: подруга моя!
На пальцах осталось мое вышивание!...
Не плачь, невеста, розовая невеста!

На невесту смотри, на невесту;
Она желтой хной окрасила руку
И стала предметом людских толков.
Не плач, невеста, розовая невеста!

Невеста идет, невеста идет,
(Словно) огонь с пламенем надвигается!
Днем приходит сыщица,
Ночью приходит доносчица...
Не плачь, невеста, розовая невеста!



¹⁾ Припев „яр, яр“ оставлен без перевода.